

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan *E-guidebook* Berbahasa Mandarin Dalam Bentuk *QR Code* Bagi Wisatawan Penutur Bahasa Mandarin di Unit Pengelola Kawasan (UPK) Kota Tua Jakarta”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di UPK Kota Tua Jakarta pada tanggal 22 Agustus 2024 sampai dengan 24 Februari 2025. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan *e-guidebook* berbahasa Mandarin guna mempermudah penyampaian informasi kepada wisatawan penutur bahasa Mandarin. Latar belakang pembuatan *e-guidebook* ini didasarkan pada kendala bahasa yang kerap muncul antara pemandu wisata dan wisatawan asing, khususnya penutur bahasa Mandarin di Kota Tua Jakarta. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data, yaitu observasi, wawancara, dokumentasi, dan jelajah internet. Metode penerjemahan komunikatif digunakan dalam proses penerjemahan karena menyesuaikan struktur kalimat bahasa sumber ke bahasa sasaran agar mempermudah penyampaian informasi kepada wisatawan penutur bahasa Mandarin. Hasil dari kegiatan ini adalah *e-guidebook* berbahasa Mandarin yang disajikan dalam bentuk *QR code* yang dapat diakses oleh wisatawan Penutur bahasa Mandarin di *Tourist Information Center* (TIC) Kota Tua Jakarta. *E-guidebook* berbahasa Mandarin ini dapat membantu pemandu wisata dalam memberikan informasi mengenai wisata Kota Tua Jakarta.

kata kunci: guidebook, metode penerjemahan komunikatif, wisata sejarah

摘要

本次实习报告的题目是《在雅加达古城区区域管理单位（UPK）为讲中文游客制作以二维码形式呈现的中文电子导览手册》。实习活动于2024年8月22日至2025年2月24日在雅加达古城区UPK开展。实习的主要目标是制作一本中文电子导览手册，以便更方便地向讲中文游客传达有关雅加达古城区旅游景点的信息。该电子导览手册的制作背景源于导游在为外国游客，尤其是讲中文游客提供旅游讲解时，常常面临语言障碍。在数据收集过程中，作者采用了四种方法，即观察、访谈、文献记录以及网络搜索。实习中使用交际翻译方法对内容进行翻译，因为该方法能够使目标语读者获得尽可能接近源语读者的理解效果，从而提升信息的清晰度和可读性。本次实习的最终成果是一份中文电子导览手册，并以二维码形式呈现。讲中文游客可在雅加达古城 Tourist Information Center（TIC）通过相关设施扫码访问。该中文电子导览手册可协助导游更专业地提供旅游信息，并为讲中文游客在雅加达古城的参观体验提供便利。

关键词：导览手册、交际翻译方法、历史旅游

